6

MËNDAN

1. Eyòn mëkëlëg a mal mal ya nnam evuzòk, bod bësugu ma na : “a man Evuzòk eyë wakë vë?”. Ndò bod bëngayole ma na “man Evuzòk”. Eyòṅ te mëngatsog a nnem etere na “bod babó ma fianga”. Vë da bod bëziṅ bengatimi ma na : “bibug bitë binë ndan”. Ndan enë dzoe ya baloe mod a nkul ai dò. Bënë fë dzam loe mod a ndan ngë badiṅ nye sëge. E bod bayëm kòbò ai nkul baloe bod ai ndan. Eyòṅ wadugan a dzal, e bod babom nkul babom kig na : “Louis Mallart asò ya”, babom na :“man evuzok asò ya...” Mayëm kig til dzia anë mintaṅan (musique, solfège). Dzam da bëfada bë osu anë Fada Graffin ban Fada Pichon bëmbë yëmëg. Bëngatil kiṅ dzia ya mëndan mëziṅ na:

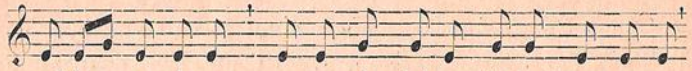
6

LES DEVISES

1 Lorsque j’allais de clairière en clairière du pays evuzok, les gens me saluaient en me disant ; « Fils des Evuzok, d’où viens-tu ? Où vas-tu ? ». Les gens m’appelaient donc « fils des Evuzok ». Je me disais à moi-même : « les gens m’appellent ainsi en plaisantant ». Ceci dit, certaines personnes m’avaient expliqué qu’on m’appelait ainsi parce que c’était mon ndan ou devise. La devise est le nom avec lequel on appelle quelqu’un avec le tam-tam. On peut donner aussi une devise à quelqu’un par pure affection. Les gens qui connaissent le langage tambouriné utilisent ta divise. Lorsque tu es sur la route pour revenir, les gens qui savent battre le tambour en bois ne diront pas « Louis Mallart «revient ». Ils diront : « Man Evuzok revient déjà » Je ne sais pas écrire la musique. Certains missionnaires d’antan comme le Père Graffin et le Père Pichon savaient le faire et ils ont transcrit la musique de certains mëndan :

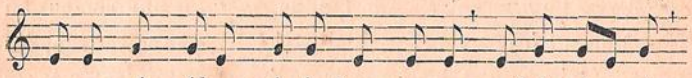
(annonce) *ek-ǔm tẹ si-gan, ekǔm tẹ si-gan,*

La souche ne tremble pas (*ndán* de



e-kǔm tẹ si-gan; mame mé yó-bo mé-sẹ́ fyanga ẹ,

l'appelé) ; les choses du ciel ne sont pas des



mame mé yóbo mé-sẹ́ fyanga ẹ; madzó nà à :

bagatelles (*ndán* de l'appelant) . je dis que :

zǎ me vẹ́ man ód-zédzǎt bi-kọn ẹ, zǎ wawul'

viens me donner un petit panier de bananes : viens marchant

a-vól a-vó. (fin.)

vite, vite.

2. Eyòṅ ziṅ bod balòṅan a mëndan tëgë bëlan ai nkul, Nloe te onë dzoe na ekiga. Mëngawok bikiga abui : eyòṅ mininga aloege enyò mbòk a mëfub mëfub... Ekiga yafala kig bibuk; bibug bi ndan bintoa na “ke ke ke....” ai kiṅ dzia. Balòṅ bëyëdëgan kiṅ a yob. Mëndan mëne anë minkana na miayëgëlë bia fëg bëmvamba. Bod ya okoba bëmbë bëlë fë akia afë baloan. Mëndan ai bikiga bëngawulu anë “portables” : nkul ntaṅan ya wò bawulu ana. Bikoe Raphael, mod ya Minsola, ai ma men bingasili mëndan më abui bod ya evuzòk, ndò bingaman til a kalara (▼Ebedëga 09).

2.Lorsque le gens s’appelait avec des devises mais sans utiliser le tam-tam, alors l’appel recevait le nom d’ekiga. Je les avais écoutés plusieurs fois : lorsqu’une femme en appelait une autre d’un champ à l’autre.... Cependant l’ekiga est dit sans les mots de la devise : ses syllabes se transforment en un « ke ke… » portant son ton et que l’on dit d’une voix aiguë. Ces devises sont parfois des proverbes par lesquels nos ancêtres nous apprenaient des choses. Les gens d’autrefois avaient d’autres manières pour s’identifier. Les ndan et les ekiga étaient un peu comme les numéros de nos portables ! (Regardez l’annexe 04). Bikoe Raphael de Minsola, et moi-même nous avons demandé à plusieurs Evuzok leur devise et nous les avons notées dans des cahiers (▼Annexe 9).

3. Abog di, ngë matili mam mëte a kalara nyò enë asu yë na Evuzòk bësë ya mëlu ma bëyëm mam ya okoba. Ndan enë fë tiga bëmvamba bëngaman wu bëngalig bia.

4. Asu ndan dzama: amos ziṅ mëngakë yen bod ya Minsola. Mëngabombo a mvòg Dima, abe Zogo Jean, ntili bitas, ai ngal woe, Justine. Mëngakë fë yen mënda më bod ya ngòrò. Amos ziṅ mëngalè ai Nlomo Paul ai nda bod dzie. Nlomo Paul ambë nnyëm mam; ndan dzie ambë na : *"Bëkama dzam, Nlomo tégë kam"*; ndan ngal woe, Bikie Josephine, embë na : *"abëṅ dzam a mëtari, mëmana abe"* . Amos mbòg bia bësë ai bod bëfë bingalè minlaṅ... A nlaṅ te ndò bingalè mam bëkon. Mëngasili bò na : "ngë mod awu, yë anë dzam dugan zu yen bod boe a mvus awu die?" Enyëgë Emilienne, ngòn Nlomo Paul, nnye angayalan ma nsili te. Nye na « Owe ! Anë wamen. Biatsog na ongabiali muna ndò ongawu ya kòm. Ndò odugan ya sò a nnam woe ai ekob ntaṅan . Asu te bod baloe wa na "man Evuzòk".... Anë mëngawok nkòbò te mëngakam fò abui! Mëngasili a nnëm etere na : yë mëki mam mënë fò mëki më Evuzòk?

3.Si aujourd'hui je me permets de les retranscrire dans ce livre c'est afin que les Evuzok de notre temps puissent connaître les choses de jadis. Les devises constituent une partie de l'héritage culturel que nous avons reçu de nos ancêtres.

4.En ce qui concerne la devise que les Evuzok m'avaient attribuée il faut que je raconte ceci : un jour je suis allé rendre visite aux gens de Minsola. J'étais logé au lignage Dima, chez Zogo Jean et son épouse Justine, lui, était le « secrétaire de l'état civil ». J'ai profité de ce séjour à mvok Dima pour aller voir les familles du voisinage. Un jour, je causais avec Nlomo Paul et sa famille. Nlomo Paul était un « connaisseur-des-choses ». Il avait comme devise : « Tout le monde s'étonne, Nlomo, lui, ne s'étonne pas ». La devise de sa femme, Bikie Josephine, se disait en chantant : « Les choses commencent bien et se terminent mal ». Ce jour-là, donc, on causait avec toute la famille et quelques voisins et on s'était mis à parler de choses concernant les esprits-des-morts. J'ai posé cette question: « Lorsque quelqu'un meurt, après sa mort peut-il revenir et vivre avec les siens? ». « Oui », répondit Enyege Emilienne, la fille de Nlomo Paul, « c'est ton cas. Nous

5. Amos mbòg ndò mayëm biyëyëm na mëngakë a fie ya dzal dama a Aseṅ-Bëdë, ndò mëngaku a si a akun, nlo obole ma. Ndò mayen mëwulugu a fud afan a zaṅ bile ai mindik. Mbol mëwulugu etam etam, mëngakòn wòṅ. Eyòṅ nlo-dzob angadim, mëngawulu ai mial alu asë... Matëm mëntelë a ntsag Yom ; mëdaṅa mod osoe te. Ndò mëngasuan a nnam mfë; nnam te ombë vë engëngën. Alu asëkig woe. Mëngakë osu, otëtëk... Ndò mazu yen aba i bod bëziṅ bëtoa a mvende. Ndò basili ma na : "onë za? Wasò vë? Wakë vë" Ndò mafed bò na: "Mënë Louis Mallart, ntaṅan ya Asëṅ-Bëdë..., masò a nnam Evuzòk". Bò na: "Nyigi a aba". Ndò mënganyi. Eyòṅ te mininga ziṅ angasò ai esoa ; atëlë a si. Ndò mininga te angabodo fa, atsigi abè die, afudi esoa dzama, nye ai ma na : "dzaak !" Ndò mëngatëb di dzom te. Ndò minnom mi bod mimbë toa a mvende miadzo na: "e mod nyò anë mod emo-minlaṅ, anë mod yë woe, anë man Evuzòk bëbëla: atëb di bod boe....." Awog mëngawog nala, mis mam mëyaban mëngayen na minnom mitë mimbë moe na : Nkoa Etienne, ngëngaṅ ya Nkolombok, Atangana Dominik. man Efak ya Kpwa, Ngondaṅ Bruno, nyégëlë dòkten ya Kamelon ai Ada Myriam, mininga ya Asëṅ-Bëdë, enyò ya angatsig abè die... bësë bëman ya wu...

croyons que tu es né ici, et longtemps après ta mort tu es revenu dans ton pays avec la couleur d'un blanc. C'est pour cette raison qu'on t'appelle « man Evuzok ». J'étais très surpris d'entendre ces paroles ! Plusieurs fois je me suis demandé : « ai-je du sang evuzok?».

5.Une fois, j'ai fait un rêve : derrière ma maison j'étais tombé dans la voirie en me cassant la tête... Alors, mon rêve s'est poursuivi et je me suis vu marchant en pleine forêt, entre les arbres et les lianes, tout seul, pris par une très grande peur... Lorsque le soleil s'éteignit, je marchais avec la lumière de la lune, toute la nuit. Brusquement je me retrouvai au bord d'un très grand fleuve. C'était le Yom. Je traversai ce fleuve. J'arrivai dans un autre pays ; il était très clair ; là-bas, la nuit n'existait pas... Je suivis en avant, doucement. Alors j'aperçus de loin une maison de garde (aba) avec quelques hommes allongés sur des appuis-dos (mvende). En m'approchant, ils me dirent : « Qui es-tu ? D'où viens-tu ? Où tu vas ? ». « Je m'appelle Louis Mallart », fis-je, « je suis le blanc qui vit à Asëng-Bede au pays evuzok ». Alors, ils me dirent : « C'est bien, tu peux entrer ». J'entrai. Alors une femme arriva portant une assiette, la laissant sur le sol. Puis, elle ramassa une

Bod bitë bëngalëdë ma abui mam.. Eyòṅ mêngayëm bod bëte a biyëyëm, ndò mëngavëbë, mëngabada abui, eduduk engakui ma a nyòl eyëgan.

6. Mayëm kig ngë mëki më Evuzok mënë ma nyol; e dzom mayëm enë na enyiṅ dzama ai enyiṅ Evuzòk binë aval da. Matsog bò kom esë. Matil mam ya nnam te a bëkalada. Eyòṅ mëmbë nyegëlë a sikulu nnen (université) tò a Paris tò Kpanya mëkar yëgëlë mëtum ya nnam evuzok. Eyòn baloe ma na "Man evuzok" ndò mabò enguṅ.

7. Bod ya okoba bëngaku nkana na: *"Obagëdan ai mod, oyëmë nye ndan"*

machette et se coupa un sein et le mit dans mon assiette en me disant : « Mange ! ». Je refusais de manger le sein de cette femme. Les anciens qui étaient assis sur les appuis-dos dirent : « Cet homme vient du monde des vivants, il appartient à ce monde, il est vraiment un fils des Evuzok, il ne mange pas les siens ». En écoutant ces paroles, mes yeux s'ouvrirent et alors je découvris que ces hommes étaient Nkoa Etienne, le grand médecin de Nkolombok, Atangana Dominik, le fils des Efak qui habitait à Kpwa et Ngondang Bruno, le grand catéchiste de Kamelon. La femme était Ada Myriam d'Asëng-Bede. En reconnaissant toutes ces personnes, alors je m'étais réveillé en tremblant et transpirant

6. Je ne sais pas si mon sang est evuzok; ce que je sais c'est que ma vie et celle des Evuzok sont une même chose; je pense toujours à eux; j'écris des livres sur ce pays; lorsque j'étais professeur à l'université à Paris ou en Espagne, j'enseignais des choses concernant les Evuzok. Lorsqu'on m'appelle « fils des Evuzok », je sens une très grande fierté.

7..Les gens d’autrefois disaient ce proverbe: « Si tu te lies d’amitié avec une personne tu dois connaître sa devise. »